



# University of Kelaniya – Sri Lanka

*Centre for Distance and Continuing Education*

**Bachelor of Arts (General) Degree First Examination (External) – 2012/13**

**2015 December – 2016 February**

**French E - 1025**

**Language and Translation**

**Answer all Questions**

**Number of Questions 05**

**Time : 03 hours**

- 
1. Traduisez le texte suivant en cinghalais/anglais/tamoul. (30pts)

C'était une pionnière controversée des droits des femmes dans son pays. Mais c'était surtout la sœur jumelle du dernier Shah d'Iran. La princesse Ashraf Pahlavin est décédée jeudi 7 janvier 2016 à l'âge de 96 ans, a annoncé son conseiller. Selon les médias officiels iraniens, la princesse est décédée chez elle à Monte-Carlo. Considérée comme une diplomate de talent, la princesse Ashraf a conduit la délégation iranienne de l'Assemblée générale de l'ONU pendant plus de dix ans. Elle fut la première à apparaître en Iran, en public sans voile, ce qui lui a valu d'être la cible des extrémistes religieux iraniens. En exil, elle a beaucoup participé à la promotion de l'héritage culturel, artistique et littéraire de l'Iran. Elle avait un fils, le prince Chahram, cinq petits-enfants ainsi que des arrière-petits-enfants. Le shah Mohammad Reza Pahlavi a dirigé l'Iran de 1941 à 1979, quand il a été renversé par la Révolution islamique menée par l'ayatollah Rouhollah Khomeiny. La princesse Ashraf "a continué à penser à l'Iran jusqu'à son dernier souffle et elle est décédée en espérant que son pays serait libéré", a écrit son neveu sur sa page Facebook.

2. Traduisez le texte suivant en français. (30pts)

His aunt was outside the door. She knocked on the door again: "Up! Get up! Now! Dudley's birthday ! How could he have forgotten ?  
Harry got out of bed and started looking for socks. He found them under the bed and a spider too. Harry was used to spiders, because the cupboard under the stairs was full of them and that was where he slept. When he was dressed he went to the kitchen.

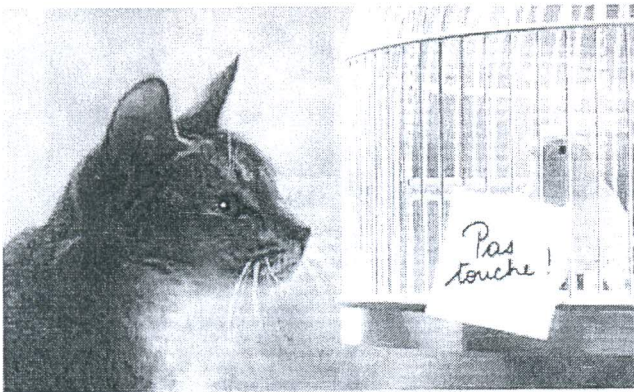
The table was almost hidden beneath all Dudley's birthday presents. It looked though Dudley had got the new computer he wanted and the second television and the bicycle.

Exactly why Dudley wanted a bicycle was a mystery to Harry, as Dudley was very fat and hated exercise. (...) Harry had always been small and skinny for his age. He looked even smaller and skinner than he really was because all he had to wear were old clothes of Dudley's and Dudley was about four times bigger than he was. Harry had a thin face, black hair and bright green eyes.

3. Complétez l'histoire en dix phrases. (20pts)

« Lorsque je suis rentré(e) chez nous, j'ai trouvé l'appartement vide ... »

4. Observez bien la publicité et répondez aux questions. (12pts)



C'est collé,  
c'est noté.



L'innovation à vos côtés. 3M

- Pour quel produit fait-on la publicité ? (2pts)
- Pourquoi utilise-t-on une image d'un chat et d'un oiseau ? (5pts)
- Avez-vous envie d'acheter le produit ? Pourquoi ? (5pts)

5. Lisez le texte. Essayez de comprendre le sens des expressions en gras. Et maintenant associez les éléments des 2 colonnes. (8pts)

Quelle journée!

Après une journée d'enfer au bureau, **j'étais dans les pommes cuites**. Alors, j'ai décidé d'aller au cinéma pour voir un film dont un ami m'avait parlé. J'ai dû **faire le poireau** car la queue était très longue. Après 45 minutes, j'étais encore dehors. Enfin, j'ai acheté mon billet et je suis entré dans le cinéma. Mais le film était **un navet** et mon ami **m'avait raconté des salades**. Ce n'était pas la première fois qu'**il m'a pris pour une poire**. En sortant j'ai voulu prendre un taxi mais je me suis rendu compte que **je n'avais plus un radis** dans mon portefeuille. Alors, je suis rentré chez moi à pied. **La cerise sur le gâteau**, le lendemain j'avais de la fièvre. J'avais attrapé froid. **J'ai la cerise** ou quoi?

- |       |                                 |                               |
|-------|---------------------------------|-------------------------------|
| I.    | être dans les pommes cuites     | film médiocre                 |
| II.   | ne plus avoir un radis          | avoir de la malchance         |
| III.  | la cerise sur le gâteau         | être très fatigué             |
| IV.   | raconter des salades            | le comble                     |
| V.    | faire le poireau                | ne pas avoir d'argent         |
| VI.   | avoir la cerise                 | attendre                      |
| VII.  | un navet                        | penser que quelqu'un est naïf |
| VIII. | prendre quelqu'un pour un poire | dire des mensonges            |